

*Hoe den coninck Florendos, Griane, Frisol, Hermide ende de  
ambassadeurs van Duytslant binnen Constantinopolen  
quamen om het ongheluck dat den keyser*

*Palmerin overcomen was.*

Het .CXXXVIIJ. capittel. <sup>1</sup>

De nieumaren van dit ongeluck des keyzers worden in eenen seer gheringhen tijdt verspreyt door gheheel Griekenlant ende Ungariën, in sulcker manieren dat den coninck Florendos, zijn vader, ende de coninginne Griane, zijn moeder, daer van veradvertteert worden tot haere groote bedroeffnisse, ende sonder wijders naede saecke te vernemen steldense haer met haer hofghesin opwech om nae Constantinopolen te trecken, reysende nacht ende dach in seer grote moeyten ende verdriet tot datse door de posten vernamen dat den keyser wederomme bestonde te ghenesen. <sup>2</sup> Den welcken verstaen hebbende de comste van zijn vader ende moeder reet haer luyden te gemoete, vergeselschap wordende van den prince Olerike, Archidiane ende Mussabelijn, zynen medicijnmeester, ende so veer als den coninck zijn soone afsien conde, gaf hy zijn peert de spooren ende quam hem met vollen loope omhelsen, seggende: “Och mijn sone, indien de verraders tot haere meyninge gecomen waren, hoe soude mijn hert hebben moghen verdragen de groote droefheyte die ick daer over soude hebben moeten ontfanghen?” <sup>3</sup>

Ende hierentusschen quam de coninginne daer oock by, tot hem [Gg8ra] seggende: “Mijn beminde sone, wie waren dese schelmen die u

---

1. *Comme le roy Florendos, et Griane, Frisol, Hermide, et les Ambassadeurs d’Alemaigne vindrent à Constantinople, sçachant l’inconuenient qui estoit auenu à l’Empereur. Chapitre CXXXVIII.*

2. CEs nouvelles furent en peu de temps semées par la Grece et Hongrie, en manière que le roy Florendos de Macedone pere de Palmerin, et la royne Griane sa mere en furent auertiz, dont ilz furent si desplaisans, que sans plus s’enquerir firent partir leur train, et se mirent en voye pour venir en Constantinople, cheminans iour et nuit en merueilleux esmoy, tant qu’ilz ouyrent par les courriers que l’Empereur se guerissoit.

3. A ceste cause sçachant leur venuë, les fut recevoir, menant en sa compagnie le prince Olorique, Archidiane, et Mussabelin son Chirurgien. De tant loin que le Roy vit son filz, il pique son cheual, et à course le vint embrasser, disant : mon filz, las si les trahistres fussent venuz [Zz3v] au dessus de leurs intentions, comme eust peu porter mon cueur le deul qui luy estoit apareillé ?

soo verradelijck quamen overvallen? <sup>1</sup> Voorwaer, indien icse tegenwoordich in mijnen handen hadde, ick souse 't aensicht verscheuren. <sup>2</sup> Och Godt, soudy alsulcken eynde moeten hebben nae dat ghy verdragen hebt soo veele moeyten, geleden so vele quellingen ende verdriets, negen oft thien jaeren geweest als een simpel soldaet ende sonder ophouden gewandelt in coude ende hitte, de deuchdelijcke verde[di]gent, <sup>3</sup> de gevangenen verlost ende de slaven in vryicheyt gestelt hebt. <sup>4</sup> Nu sien ick wel dat hoe yemant meerder eeren ende meerder goederen heeft, hoe hy oock meerder bespriet wort van de periculen ende nijdicheyten." <sup>5</sup>

"Mevrouwe," antwoorden Mussabelijn, "ghy cont hier aen seer wel bekennen datter in dese werelt gheen verseeckertheyt te vinden en is, maer dat de eenige ruste van den mensch eerst nae dit leven te verwachten staet." <sup>6</sup>

"Och mevrouwe," seyde Archidiane, na datse haer een reverentie gelijk oft haer moeder geweest waere gedaen hadde, "wat soude ghy geseyt hebben indien ghy de verraders hadt sien houwen ende steecken, uwen sone beswijmt zijn, u dochter bycans uyt haer zinnen ende 't gheheele hof in troubel, voorwaer daer en was so harden hert niet, 't welck bycans niet en smelten in tranen? <sup>7</sup> Wat soudet uwe aldaer

---

1. Helas ! mon amy ( dist la Royne ) qui estoient ces meschans, qui vous vindrent surprendre si vilainement ?

2. Si ie les tenois à ceste heure, ie leur arracgerois la face.

3. Janszen 1613: verdegent

4. Vray Dieu ! apres auoir tant eu de peine, enduré tant de fascheries *et* ennuyz, esté neuf ou dix ans comme vn simple soldatz à la pluye *et* au vent, *et* incessamment cheminé par chaud *et* par froid, soustenu les bons, deliuré les emprisonnez, *et* remis les serfz en liberté, faloit il auoir vne telle fin ?

5. Or voy-ie bien maintenant, que qui plus a d'honneur *et* de biens, est de tant plus guetté de danger *et* enuie.

6. Ma Dame, respond Mussabelin, vous pouuez cognoistre à present qu'il n'y a nulle assurance au monde, *et* que le seul repos de l'homme sera la iouissance du Royaume celeste.

7. Helas ma Dame, dist Archidiane, apres luy auoir fait vne reuerance comme à sa mere, qu'eussiez-vous peu dire, si vous eussiez veu les trahistres fraper ? vostre filz pasmé ? vostre fille quasi hors du sens, *et* toute la Court troublée ? Il n'y eust eu si dur cueur qui n'en fust fondu en l'armes.

gedaen hebben? <sup>1</sup> Maer alsnu wy verlost zijn vande oorsaecken van alle alsulcke droefheyt, so laet ons ons verheugen ende verblijden!” <sup>2</sup>

Met meer andere propoosten die zy te samen hielden, terwijl den coninck ende coninginne geleyt worden nae 't hof vanden keyser. <sup>3</sup> Die door den raet van Mussabelijn aen de poorten vande stadt ende vant palleys hadde doen stellen een nieuwe wacht, boven de gewoonlijcke, van vijfhondert gewapende mannen, eene vande [Gg8rb] welcke hem quam seggen, opde selfste tijt als den coninck van Macedonien effen ingecommen was: “Mijn heer den coninc van Ungarien met zijn coninginne Hermide zijn alhier op staende voet gearriveert om van uwe majesteys ongeluc de warachtige gelegentheydt te mogen weten.” <sup>4</sup>

Om welcke woorden den keyser haer opde plaetse te gemoete ginck ontfangen, ende brochte haere comste wederom een nieuwe blijtschap die eenen langhen tijt duyrden. <sup>5</sup> Waerentusschen Mussa[b]elijijn <sup>6</sup> oorlof nam van Palmerin, ende hebbende een schip volgeladen van alderley rijckdommen die hem den keyser ende keyserinne met den coninck ende coninginne van Macedonien gegeven hadden, keerden wederomme nae Griske met de ambassadeurs vanden sultan van Persen die van haeren heere seer wel ontfanghen worden om de verseeckeringe vanden peys ende vrientdschap diese hem brochten. <sup>7</sup> Maer Mussabelijn noch veel beter vanden coninck Abimar, als hy

---

1. Qu'eust il esté du vostre ?

2. Laissons doncq' dist elle, ces ocasions de pleur, *et* nous resiouïssons, puis que nous en auons cause.

3. Ainsi furent conduitz au Palays le Roy *et* la Royne de Macedone rendans graces au souuerain Seigneur de ce qu'ilz n'esperoient trouuer.

4. Or auoit l'Empereur ( par le conseil de Mussabelin ) fait mettre vne nouvelle garde aux portes de la ville, *et* du Palays, de cinq cens hommes armez, l'vn desquelz luy vint dire à l'heure mesmes, que le Roy de Macedone venoit d'entrer en sa chambre : Sire, le roy Frisol de Hongrie, *et* la royne Hermide sont presentement arriuez avec bien peu de gens, pour sçauoir de voz nouvelles.

5. Mon amy, respond l'Empereur, que ie les voye. Au moyen dequoy ( quand l'Empereur les eut receuz ) commença de rechef vne nouvelle ioye qui dura longuement.

6. Janszen 1613: Mussakelijijn

7. Ce pendant Mussabelin prit conge de l'Empereur, *et* ayant vn nauire chargé de toutes richesses que luy donnerent l'Empereur, l'Imperatrix, les Roy *et* Royne de Macedone s'en retourna en Grisque avec les Ambassadeurs du Soudan de Perse, qui furent bien receuz de leur maistre, pour l'assurance de la paix *et* amytié qu'ilz apportoient.

verstonde de goede despositie ende welvaert vanden keyser ende alle zijne vrienden. <sup>1</sup> Ende sullen den selven coninck met den soudaen d'ambassadeurs ende Mussabelijn laten vraghen van de heerlijkheyt des keyzers van Grieckenlant om u te segghen dat soo geringe als den keyzers van Duytslant deur zijnen courier verstonde de quade avontuyre van zijnen sone Palmerin, sondt hy nae Constantinopolen zijnen ammerael ende opperste hoffmeester om te vernemen de gerechte waerheydt der saecke. <sup>2</sup> De welcke ghesien hebbende dat aldaer niet dan vreuchde int gheselschap van vele princen, heeren, ridders ende jofvrouwen gehanteert en worde, ende dat den keyser in goede gesontheyt was, namen van hem brieven ende oorlof, ende sonder aldaer meer te verbeyden als twee dagen keerdense wederomme na Duyts[Gg8va]lant. <sup>3</sup> Alwaerse brochten dese goede tijdinghe, tot groote blijtschap vanden keyser ende alle zijn hofgesin, sonderlinge van Trineus, die als de ambassadeurs van zijnen vader uytrocken een sware cranckheyt leden, maer soo haest als hy verseeckert worden dat zijnen broeder Palmerin niet doot en was dan in veel grooter eeren ende vreuchden leefden dan dien oyt gedaen hadde, begost hy wederom te comen in volcommene gesontheyt, in sulcker voeghen dat, en haddet hem sijnen vader niet belet, hy soude voorts ghereyst hebben naede keyserlicke stadt van Constantinopolen. <sup>4</sup> Alwaer vijfthien dagen naede comste van den coninck Florendos de princesse Archidiane een seer schoone jonge dochter baerden, die opt affectueus versoeck van Palmerin gedoopt ende Philochriste genoemt worde. <sup>5</sup>

---

1. Et Mussabelin encores mieux du roy Abimar, entendant la bonne disposition de l'Empereur *et* de tous ses amys.

2. Lequel nous laisserons interroguer Mussabelin de la magnificence de l'Empereur, pour vous dire, que lors que l'Empereur d'Alemaigne sceut par le Courier de Grece la malauanture de son filz, enuoya soudain en Grece son grand maistre, *et* son Amiral, pour sçauoir la verité du fait.

3. Lesquelz arriuez en Constantinople, *et* ayans veu l'Empereur, l'Imperatrix, *et* la grosse Court qui y estoit, apres auoir pris lettres de l'Empereur s'en retournerent vers leur Seigneur, sans seiourner que deux iours seulement.

4. Trineus qui lors que le grand maistre partit estoit extremement malade, assureé que son frere n'estoit mort, ains viuoit avec le plus grand honneur qu'il fit onques, commença à entrer en pleine santé, *et* telle que si son pere ne l'eust gardé, il fust allé en Constantinople :

5. ou quinze iours apres la venuë [Zz4r] du roy Florendos, la princesse Archidiane fit vne

Weynich dagen hier nae quam de keyserinne ooc in de craem van een jonge dochter, de alderschoonste creatuyre diemen noch oyt gesien hadde, ende om dese oorsake wortse Bellicie ofte ‘Schoon[s]te’<sup>1</sup> ghenoeemt.<sup>2</sup> Welcke saecke van versterckinge vant menschelijcke gheslacht oock binnen een maent hiernaer ghebeurden Hermide, coninginne van Ungarien, door de winninge van een jonge prinsesse, daer van peter ende peterssen waren Florendos, coninck van Macedonien, Arismene, coninginne van Sparten ende Brionelle, hartoginne van Saxen, die dit kint opden doope Melicie deden noemen.<sup>3</sup> Ende worden om de gebeurten vande dry voorseyde jonghe princessen soo veele tornoyingen, steeckspeulen ende andere geneuchelijcke tijdtcortingen gehouden dat coninck noch prince daer present zijnde geen gedachten en creech op het wederom nae huys trecken.<sup>4</sup> In sulcker voegen datse aldaer noch eenen langen tijdt verbleven soudent hebben [Gg8vb] sonder de nieuwmaren die Frisol verstonde van dat zijnen vader overleden was, ’t welck hem dede vreesen dat door faute van gouverneur in zijn coninckrijck eenighe partyschappen soudent mogen gebrouwen zijn worden, weshalven hy zijn dochter Melicie aldaer liete om opgevoet te worden int geselschap van de twee jonge princessen Philocriste [ende]<sup>5</sup> Bellicie, ende keerden met zijne coninginne wederomme nae zijn lant, alwaer hy met veel grooter geroep ende vreuchtmakinge ontfangen worden dan hy oyt gedaen hadde, winnende door goedertierenheyt ende justitie de herten van zijne onderdanen.<sup>6</sup>

---

belle fille, laquelle ( à la priere de l’empereur Palmerin ) fut baptisée, *et* nommée Philocriste.

1. Janszen 1613: schoonte

2. Peu de iours apres acoucha l’Imperatrix d’une autre fille, la plus belle creature qu’on eust encores veüe, *et* pour ceste cause fut elle apellée Bellicie.

3. Le semblable auint vn mois apres à Hermide, Royne de Hongrie, *et* fut parrain de la petite Princesse le roy Florendos, *et* les maraines la Royne de Sparte, Arismene, *et* la Duchesse de Saxe Brionnelle, lesquelles la nommerent Melicie.

4. Pour la natiuité des petites Princesses furent faitz tournoys *et* ioustes, *et* tant de passetemps, qu’il ne souuenoit à Roy n’a Prince de retourner en ses país.

5. Ontbreekt in Janszen 1613.

6. Et y eussent plus longuement demeuré, sans ce que les nouuelles vindrent au roy Frisol, que son pere estoit trepassé. Parquoy craignant que par faute de gouverneur ne se fissent quelques parcialitez en son Royaume, s’en retourna avec la Royne, laissant sa fille

---

Melicie, qui fut norrie avec les deux autres Philocriste *et* Bellicie, *et* là fut mieux receu, *et* avec plus grand' acclamation de Peuple qu'onques n'auoit esté, gagnant par sa bonté *et* iustice le cueur de ses subietz.